

## عنوان مقاله:

استعاری دستوری گذرایی در ترجمه: بررسی دو ترجمه از رمان سالار مگس ها توسط حمید رفیعی و مزگان منصوری

## محل انتشار:

ششمین کنفرانس بین المللی پژوهشهای کاربردی در مطالعات زبان (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 21

## نویسندگان:

محسن طاهری - دانشجوی دکتری زبانشناسی همگانی، دانشگاه فردوسی مشهد

حسین رضویان - استادیار دانشگاه سمنان، دانشگاه سمنان

## خلاصه مقاله:

یکی از مفاهیم مطرح در دستور نقش گرای نظام مند هلیدی، استعاره ی دستوری است، که به عنوان نوعی از استعاره معرفی شده است. هلیدی سه نوع استعاره ی دستوری را معرفی و متمایز کرده است، که عبارتند از: استعاره ی دستوری اندیشگانی، استعاره ی دستوری بینافردی و استعاره ی دستوری متنی. هدف از انجام این پژوهش، بررسی استعاره ی دستوری گذرایی در ترجمه است. بدین منظور رماندبی سالار مگس ها اثر ویلیام گلدینگ، و دو ترجمه از آن توسط مزگان منصوری و حمید رفیعی انتخاب شده و تجزیه و تحلیل و سپس مقایسه شده است. تمامی استعاره های دستوری گذرایی موجود در سه فصل اول این سه اثر، استخراج و دسته بندی شده و سپس مورد مقایسه واقع گردیده اند. نتایج بدست آمده حاکی از آن است که میزان استفاده از انواع استعاره ی دستوری گذرایی در متن اصلی رمان سالار مگس ها نسبت به دو ترجمه ی آن توسط منصوری و رفیعی کمتر بوده و همچنین میزان بکارگیری انواع استعاره ی دستوری گذرایی در ترجمه ی منصوری نسبت به ترجمه ی رفیعی کمتر بوده است و این بدان معنا است که استعاره های دستوری اندیشگانی متن اصلی رمان با تغییراتی به ترجمه ها راه یافته اند. بنابراین مقاله با ارائه ی شواهد کافی از قیاس متن اصلی رمان با ترجمه ها تلاش دارد تا این تغییرات را نمایان سازد.

## کلمات کلیدی:

استعاره ی دستوری، استعاره ی گذرایی، هلیدی، دستور نقش گرای نظام مند، ترجمه، رمان سالار مگس ها

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/880238>

